

## **Speech at the People's Expert Group Conference during the visit of the China Fair for Trade and Services**

Ladies and Gentlemen,

It is a great honour and privilege for me to be invited to China and to have the opportunity to see this country and to get to know its people. This is my first visit to China and I have to admit, what I am seeing is truly amazing. I am saying this with a smile, I am very surprised. What an amazing country my Chinese friends have been building..., there is a certain feeling and Atmosphere connected to cultures and societies on the rise. I truly believe that China is such a culture on the rise, because what I have been experiencing is astonishing. I am a firm believer that everything in life starts with the little things, because if you are not going to get the little things right, how will you ever be able to get the big things right?

And so the first thing I see after my arrival here at the Airport was,... the little things being done right..., the streets are clean, criminality appears to be non-existent and I witnessed an effort being made to every little detail of everyday life – driving to the city centre from the airport I saw people working to make the streets look nice and tidy and the infrastructure has, as of yet, never seen this quality in the world at such a scale like we see today in China and of course I am only seeing a glimpse of what is being done.

But whoever gets the basis, his very foundation of all the little things in life right, builds the basis for anything larger to come... and I know what starts here changes the world. It is exactly this inner commitment of a nation to build itself, to take every difficulty in life as a challenge to grow, because challenges to all of us will keep coming and it is in our hands what we make out of them, do we fail to take them as an opportunity to grow, or shall we, and I opt for the latter one take those difficulties in life as gifts of heaven, given to us, so that we as human beings and as a nation can grow, can evolve our consciousness, because isn't it that the essence of life, being precisely continuously committed to grow..., because great difficulty gets the best out of us human beings and nations and this is because in our darkest moments and times we have to be our finest.

One might ask the question: Why is a wolf such an aesthetic and evolutionary successful animal? And the answer is, because it had to survive and prove itself in evolution. And so it is with everything in life, a diamond can only ever be a truly valuable diamond when it went through the pressure of billions of tons of the earth crust ... and out comes the most precious and valuable thing, ... Just like this,... it is with the struggle of the Chinese people, this great path of difficulty, this great path of pressure made the Chinese people just as precious as the diamond and them as a nation just as aesthetic and successful as the wolf. For this reason, be grateful for your path, be grateful of your eventful endeavour into the future, it is a path of honour and strength and by what we have seen so far, developing hundreds of millions of people out of poverty, the Chinese people's way is an example of greatness to the whole of humanity. And with this high development comes great responsibility..., China is going to be the leader of the world and who ever wants to be leading others is respect and love will have to have the virtues and qualities of a great leader..., strong people and strong nations lift others up and practise peace and conciliation, qualities we have already seen from China, because only weakness chooses the path of violence and confrontation. With China in the world I have great hopes that the 21st century is going to be a century of tolerance and mutual respect. With this prospect we can solve all problems.

Ladies and Gentlemen let my final words be these: Just this very moment we all are witnessing a German war ship crossing the strait between China and Taiwan, I think I speak on behalf of all of us here, who have come here as friends, that we believe in Chinas wisdom and its right of self-determination..., in concrete words, we fully support the

reunification of China and Taiwan, Ladies and Gentlemen, thank you for your attention.

## 중국 무역 및 서비스 박람회 인민 전문가 그룹 회의 연설

여러분,

중국에 초대받아 이 나라를 직접 보고 사람들을 만날 수 있는 기회를 얻어 매우 영광스럽고 기쁩니다. 이번이 중국에 대한 첫 번째 방문입니다. 솔직히 말하자면, 제가 보는 것은 정말 놀랍습니다. 이렇게 놀라운 나라를 제 중국 친구들이 형성하고 있다는 사실에 미소를 지으며 매우 놀라고 있습니다. 위대한 문화와 사회가 성장하는 데에는 특정한 느낌과 분위기가 있다고 생각합니다. 저는 진심으로 중국이 끊임없이 성장하는 문화라고 믿습니다. 저는 인생에서 모든 것이 작은 것에서 시작된다고 굳게 믿고 있습니다. 왜냐하면 작은 것들이 제대로 되지 않으면 큰 것들이 제대로 될 수 없기 때문입니다.

그래서 제가 이곳 공항에 도착한 첫 번째 순간에 보았던 것은 바로 작은 것들이 제대로 이루어지고 있는 모습이었습니다. 거리는 깨끗하고, 범죄는 존재하지 않는 것처럼 보였으며, 일상생활의 작은 디테일 하나하나에 신경을 쓰는 노력이 눈에 띄었습니다. 공항에서 시내로 가는 길에 사람들이 거리를 예쁘고 깔끔하게 유지하기 위해 노력하는 모습을 봤고, 중국에서 이렇게 대규모로 이루어진 인프라는 그 어느 곳에서도 볼 수 없었습니다. 물론 저는 중국에서 이루어지고 있는 일들을 아주 잠깐 봤을 뿐이지만, 그럼에도 불구하고 작은 것들부터 정확하게 해내는 사람들이 나중에 더 큰 것들도 잘 이끌어 나간다는 점을 느꼈습니다.

누군가가 물을 수도 있습니다. "왜 늑대는 그렇게 미학적으로나 진화적으로 성공한 동물일까요?" 그 답은, 늑대가 진화를 통해 살아남기 위해 자신을 증명해야 했기 때문입니다. 인생에서 모든 것이 그러하듯이, 다이아몬드도 지구의 수십억 톤의 압력을 견뎌내야 진정으로 귀한 다이아몬드로 변합니다. 이렇게 중국 사람들이 겪은 수많은 어려움과 압박은 중국을 다이아몬드처럼 귀하고 미학적이며 진화적으로 성공적인 민족으로 만들었습니다. 그렇기에 여러분의 길에 감사하며, 여러분이 미래를 향해 나아가는 여정에 감사하십시오. 그 길은 명예와 강인함의 길입니다. 지금까지 우리가 본 바에 따르면, 중국은 수백만 명을 빈곤에서 벗어나게 했고, 그 중국의 길은 전 세계 인류에게 위대함의 본보기가 됩니다.

그리고 이 높은 발전과 함께 오는 큰 책임이 있습니다. 중국은 세계의 리더가 될 것이며, 누구든지 타인을 이끌고자 한다면, 존경과 사랑을 바탕으로 한 위대한 리더로서의 미덕과 자질을 가져야 할 것입니다. 강한 사람과 강한 민족은 다른 이들을 일으켜 세우고 평화와 화해를 실천합니다. 중국이 이미 보여준 바와 같이, 오직 약함만이 폭력과 대립의 길을 선택합니다. 중국이 세계에서 중요한 역할을 맡고 있는 지금, 저는 21세기가 관용과 상호 존중의 시대가 될 것이라는 큰 희망을 가지고 있습니다. 이 비전만 있다면 모든 문제는 해결될 수 있을 것입니다.

여러분, 제 마지막 말을 전하겠습니다: 지금 이 순간, 우리는 모두 독일 군함이 중국과 대만 사이의 해협을 건너는 것을 목격하고 있습니다. 저는 여기 온 모든 이들을 대표하여 말합니다. 우리는 중국의 지혜와 자주권을 믿고 있으며, 더 구체적으로 말하자면, 우리는 중국과 대만의 재통일을 완전히 지지합니다.

여러분, 경청해 주셔서 감사합니다.

## 中国服务贸易交易会人民专家会议上的讲话

各位，

能够受邀来到中国，亲自见证这个国家并结识这里的人民，我感到无比荣幸和喜悦。这是我第一次访问中国，我必须坦白地说，我所看到的一切真是令人惊叹。当我微笑着说出这句话时，我内心充满了惊讶。我的中国朋友们正在建设的，是一个多么了不起的国家啊.....正在崛起的文化和社会，总是伴随着一种特定的氛围和感觉。我坚信中国就是这样一种正在崛起的文化，因为我在这里所经历的一切都是那么令人震惊。我坚信人生中的一切都是从小事开始的，因为如果你连小事都做不好，又怎么能做好大事呢？

因此，我抵达这里机场后看到的第一件事就是.....小事被做得很好.....街道干净整洁，犯罪似乎不存在，我目睹了人们在日常生活的每一个细节上都付出了努力。从机场驱车前往市中心的路上，我看到人们为了让街道看起来整洁美观而努力工作，而像这样规模的基础设施，在世界其他地方是前所未见的，当然，我只是看到了冰山一角。

但是，谁能够在生活中把每一件小事都做好，谁就为更大的事情打下了坚实的基础.....我知道，从这里开始的一切都会改变世界。这正是一个国家致力于自我建设，将生活中的每一个困难都视为成长的挑战的内在承诺，因为挑战会一直伴随着我们，而如何应对这些挑战，取决于我们自己。我们是将其视为成长的机会，还是选择逃避？我选择后者，将生活中的困难视为上天赐予的礼物，这样我们个人和整个国家才能成长，才能提升我们的意识。因为生命的本质，不就是持续不断地追求成长吗？.....巨大的困难能够激发出我们人类和国家的最佳状态，这是因为在最黑暗的时刻，我们必须展现出最好的自己。

有人可能会问：为什么狼是一种如此具有美学价值和进化成功的动物？答案是，因为它必须在进化

中生存并证明自己。人生中的一切也是如此，钻石只有在经历了数十亿吨地壳的压力之后，才能成为真正有价值的钻石.....而最宝贵、最有价值的东西就这样诞生了.....就像这样，.....中国人民的奋斗历程，这条充满困难和压力的伟大道路，使中国人民像钻石一样珍贵，使中国这个民族像狼一样具有美学价值和进化上的成功。因此，要感激你们的道路，感激你们向着未来迈出的充满挑战的步伐，这是一条荣耀与力量的道路。就我们目前所见，中国使数亿人摆脱了贫困，中国人民的道路是全人类的伟大榜样。而这种高度的发展也带来了巨大的责任.....中国将成为世界的领导者，而任何想要领导他人的人，都必须以尊重和爱为基础，具备伟大领导者的美德和品质.....强大的人和强大的国家会帮助他人，践行和平与和解，我们已经在中国看到了这些品质，因为只有弱者才会选择暴力和对抗的道路。在世界上有中国这样的国家，我对21世纪将成为宽容和相互尊重的世纪抱有极大的希望。有了这样的前景，我们可以解决所有的问题。

各位，让我以这样的话作为结束：就在此刻，我们都在目睹一艘德国军舰穿越中国台湾海峡。我想，我代表我们所有作为朋友来到这里的人，相信中国的智慧和自决权.....更具体地说，我们完全支持中国和台湾的统一。

各位，感谢你们的聆听。